

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1958-1959.

COMMISSIEVERGADERING VAN 29 JANUARI 1959.

Verslag van de Commissie voor de Arbeid en de Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het wetsvoorstel betreffende de veiligheidsvoorschriften bij de fabricage, de behandeling en het gebruik van gevaarlijke, scheikundige stoffen en produkten, ter voorkoming van ongevallen en beroepsziekten.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1958-1959.

RÉUNION DU 29 JANVIER 1959.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale chargée d'examiner la proposition de loi relative aux mesures de sécurité à appliquer dans la fabrication, la manipulation et l'utilisation des substances et produits chimiques dangereux en vue de prévenir les accidents et les maladies professionnelles.

Aanwezig : de hh. MOULIN, voorzitter; BERTINCHAMPS, CUSTERS, DE CLERCQ, Mej. DRIESSEN, de h. HOUBEN R., Mevr. MÉLIN, de hh. NEELS, REMSON, SMET A., SMETS D., TROCLET, USELDING en VAN DE PUTTE, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

## Inleiding.

Ter inleiding van de bespreking geeft de opsteller van het wetsvoorstel enkele woorden toelichting over de oorsprong en de bedoeling ervan.

Het wetsontwerp door Minister Van den Daele ingediend bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 20 januari 1954 « *betreffende de onontbeerlijke veiligheidswaarborgen welke de machines, onderdelen van machines, materiaal, werktuigen, toestellen, gasrecipiënten en producten van gevaarlijke aard moeten bieden* », werd — nadat het door de Kamer was goedgestemd — in de Senaatscommissie voor Arbeid en Sociale Voorzorg grondig besproken.

Een lid van de commissie deed opmerken dat in het wetsontwerp de gevaarlijke chemische produkten aan dezelfde veiligheidsmaatregelen zijn onderworpen die op de machines, onderdelen van machines enz. worden toegepast.

Dit is niet logisch, vermits het gebruik van gevaarlijke produkten, — gezien hun chemische eigenschappen — aan *specifieke veiligheidsmaat-*

MESDAMES, MESSIEURS,

## Introduction.

Ouvrant la discussion, l'auteur de la proposition de loi a fait un bref exposé sur l'origine et les buts de celle-ci.

Il rappella que, le 20 janvier 1954, M. Van den Daele, alors Ministre, avait déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants, un projet de loi « *relatif aux garanties de sécurité indispensables que doivent présenter les machines, parties de machines, matériel, outils, appareils, récipients à gaz ou produits de nature dangereuse* ». Adopté par la Chambre, ce projet fit l'objet d'un examen approfondi au sein de votre Commission du Travail et de la Prévoyance sociale.

Au cours de cet examen, un commissaire fit remarquer que le projet de loi soumettait les produits chimiques dangereux aux mêmes mesures de sécurité que les machines, parties de machines, etc.

Un tel régime est illogique, l'utilisation des produits dangereux nécessitant, en raison même de leurs propriétés chimiques, des *mesures de sécurité*

R. A 5633.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :  
45 (Zitting 1958-1959) : Wetsvoorstel.

R. A 5633.

Voir :

Document du Sénat :  
45 (Session de 1958-1959) : Proposition de loi.

*regelen* moet onderworpen worden, terwijl deze laatste niet op machines toepasselijk zijn, en vice-versa.

Om het verschil tussen machines en chemische produkten nog duidelijker te maken weze aange-  
stipt dat het voldoende is een machine die niet veilig werkt te verzegelen om ze onschadelijk te maken. Plaatst men echter ontplofbare, brandverwekkende, bijtende of radioactieve stoffen, zelfs in een verzegelde versterkte omheining, dan blijven deze stoffen even gevaarlijk omdat zij hun ontplofbare, brandverwekkende, bijtende of radioactieve eigenschappen behouden. Er moeten dus andere voorzorgsmaatregelen getroffen worden om ze onschadelijk te maken.

Zich hierop beroepend, verdedigt het lid van de commissie de stelling dat het voorgelegde wetsontwerp zou moeten gesplitst worden in twee wetsontwerpen : het ene betreffende de machines, enz. het tweede betreffende de gevaarlijke produkten.

De commissie aanvaardde deze stelling en de bespreking van het ontwerp werd geschorst.

Een nieuwe tekst voor wat betreft de gevaarlijke chemische produkten werd door het lid van de Commissie opgesteld en als commissiestuk aan de voorzitter overgemaakt. Deze tekst die vroeger niet ter bespreking kwam werd herzien en de opsteller heeft hem nu, ondertekend door verschillende leden van de Commissie — ook leden van de oppositie — als wetsvoorstel bij de Senaat ingediend.

*Hiermee is onderlijnd dat het hier niet om een politiek, maar om een louter technisch voorstel gaat.*

De bedoeling van het wetsvoorstel is een wettelijke basis te geven aan de maatregelen die zonder dralen moeten genomen worden bij de behandeling van gevaarlijke stoffen. Het is wel zo dat het toezicht op gevaarlijke stoffen behoort tot de bevoegdheid van verschillende departementen, met name die van Volksgezondheid, Economische Zaken en Arbeid.

Dit voorstel wil niet raken aan de bevoegdheden van het Departement van Volksgezondheid noch van Economische Zaken. Het wordt voorgebracht in het kader van de wetgeving op de arbeidsbescherming en beoogt de veiligheidsmaatregelen die vallen binnen de bevoegdheid van de chemische inspectie van het Ministerie van Arbeid.

De verschillende stoffen en produkten in de wet opsommen is niet mogelijk. Er moeten, voor elke groep en soort afzonderlijke, verschillende veiligheidsmaatregelen kunnen voorgeschreven worden.

Het is derhalve een soort kaderwet die aan de Koning de macht verleent om de nodige uitvoeringsmaatregelen te nemen.

Vanzelfsprekend laat dit wetsvoorstel alle andere toezichtsmaatregelen onverlet die krachtens andere wettelijke bepalingen kunnen genomen worden.

De vele ongevallen, zelfs met dodelijke afloop, die veroorzaakt werden door het gebruik van gevaarlijke stoffen en produkten maken de strafbepalingen, die het voorstel voorziet, noodzakelijk.

*spécifiques*, qui ne peuvent pas s'appliquer aux machines, et vice versa.

Pour faire apparaître plus clairement encore la différence existant entre les produits chimiques et les machines, signalons que, pour rendre inoffensive une machine dont le fonctionnement présente des dangers, il suffit de la sceller. Par contre, les substances explosives, inflammables, corrosives ou radioactives, même mises sous scellés dans une chambre forte, restent toujours dangereuses, parce qu'elles gardent leurs propriétés explosives, inflammables, corrosives ou radioactives. D'autres mesures de sécurité s'imposent donc pour les rendre inoffensives.

Se basant sur cette distinction, le commissaire défendit la thèse que le projet en discussion devait être scindé en deux textes distincts, concernant l'un les machines, l'autre les produits dangereux.

La Commission se rallia à cette thèse et la discussion du projet fut suspendue.

Un membre de la Commission rédigea un nouveau texte concernant les produits chimiques dangereux et le transmit au président à titre de document de commission. Ce texte, qui ne vint jamais en discussion, fut révisé et son auteur l'a déposé sur le Bureau du Sénat sous forme de proposition de loi, contresignée par plusieurs commissaires, dont certains appartiennent à l'opposition.

*Ceci fait ressortir le caractère purement technique et apolitique du projet.*

La proposition de loi a pour objet de donner une base légale aux mesures qui doivent être prises d'urgence en ce qui concerne la manipulation des substances dangereuses. Toutefois, le contrôle de ces substances appartient à différents départements, à savoir la Santé publique, les Affaires économiques et le Travail.

La présente proposition ne porte nullement atteinte aux attributions des départements de la Santé Publique et des Affaires Économiques. Elle s'inscrit dans le cadre de la législation sur la protection du travail et concerne les mesures de sécurité qui sont de la compétence de l'inspection chimique du Ministère du Travail.

Il n'est pas possible d'énumérer dans la loi toutes les substances et tous les produits. On doit pouvoir prescrire pour chaque groupe et pour chaque espèce des mesures de sécurité particulières et distinctes.

Il s'agit donc d'une sorte de loi de cadre, permettant au Roi de prendre les mesures d'exécution qui s'imposent.

Cette proposition de loi n'empêche évidemment pas que d'autres mesures de contrôle soient prises en vertu d'autres dispositions légales.

Les nombreux accidents, même mortels, provoqués par l'utilisation de substances et de produits dangereux, justifient les dispositions pénales prévues dans le texte.

Bovendien blijkt het nodig, naast de strikte toepassing van de bepalingen in onderhavig wetsvoorstel voorzien, een *zakelijke opvoeding* te geven aan de personen die gevaarlijke stoffen en producten moeten behandelen om ze attent te maken op de gevaren die daarmee gepaard gaan.

Het is goed dat zulke personen weten dat bv. de giftigheid van bepaalde sproeistoffen merkkelijk verhoogt wanneer ze *in olieoplossing* worden gebruikt; dat de *weersomstandigheden*, tijdens de behandeling met zekere sproeistoffen of spuitstoffen, ook de schadelijke inwerking er van op de gezondheid der landbouwarbeiders en loonsproeiers sterk kunnen beïnvloeden; dat producten die niet erg giftig zijn, maar die dagelijks op kleine schaal behandeld worden, zekere *chronische intoxicaties* *verwekken* die gewoonlijk ernstige gevolgen, ja zelfs de dood kunnen veroorzaken.

Tenslotte zij er op gewezen dat het Internationaal Arbeidsbureau te Genève de kwestie in behandeling heeft genomen en dat het vraagstuk is besproken geworden zowel in het kader van het vroeger Pact van Brussel als in het kader van de huidige West-Europese Unie (W.E.U.)

De toestand is zo dat er in feite gewacht wordt op de wetgeving in één land om deze dan bij internationaal tractaat tot de andere betrokken landen uit te breiden.

\* \*

In de schoot van het Internationaal Arbeidsbureau (I.A.B.) werd dit vraagstuk, reeds in 1950, tijdens de 2<sup>e</sup> zitting der Commissie van de Chemische bedrijven, door de belgische gouvernementele afvaardiging ingediend onder de vorm van een resolutie die door de voltallige vergadering, bij éénparigheid van stemmen, werd aangenomen.

Gedurende de 3<sup>e</sup> zitting (1952) werd dit vraagstuk verder uitgediept. Terzelfdertijd werd het ingestudeerd in de sub-commissie voor industriële Veiligheid en Hygiëne (chemische sectie) van het Sociaal Comité van het Pact van Brussel. Een lijst van ongeveer 150 gevaarlijke chemische stoffen (meestendeels in landbouw gebruikt) werd opgemaakt met, voor elk dezer stoffen, een voorstel van veiligheidsetiket. Het Pact van Brussel maakte deze lijst over aan het I.A.B. om besproken te worden tijdens de 3<sup>e</sup> zitting van de Commissie der Chemische Bedrijven (1955). — In 1956 werd het vraagstuk opnieuw onderzocht door een Comité van Experts te Genève, door het I.A.B. bijeengeroepen. Dit expertencomité nam grotendeels de lijst van het Pact van Brussel aan.

In 1959 werd deze lijst verder uitgebreid door de sub-commissie van de W.E.U. tot ongeveer 600 gevaarlijke producten (toevoeging van een 450-tal producten in de nijverheid gebruikt).

Deze lijst werd onlangs door de W.E.U. aan het I.A.B. overgemaakt en tevens aan de 7 landen der W.E.U. met verzoek de voorgestelde etikettering verplichtend te maken.

Mais si la stricte application des dispositions de la présente proposition s'avère indispensable, il sera également nécessaire de donner une *formation pratique* aux personnes qui doivent manipuler des substances et produits dangereux et de les mettre en garde contre les dangers inhérents à leur emploi.

Elles ne peuvent, par exemple, ignorer que la toxicité de certains produits d'aspersion augmente considérablement quand ils sont employés *en solution huileuse*; que les *conditions atmosphériques* régnant pendant les opérations de poudrage ou de pulvérisation peuvent augmenter considérablement l'action nocive de ces produits sur la santé des travailleurs agricoles et des entrepreneurs de pulvérisation; que la manipulation quotidienne de petites quantités de produits peu toxiques peut provoquer certaines *intoxications chroniques*, entraînant généralement des conséquences graves et parfois même mortelles.

Signalons enfin que le Bureau International du Travail à Genève s'occupe de la question et que le problème a été discuté aussi bien dans le cadre de l'ancien Pacte de Bruxelles que dans celui de l'actuelle Union de l'Europe occidentale (U.E.O.).

En fait, on attend dans ces milieux qu'un pays ait édicté une législation en la matière pour étendre celle-ci aux autres pays par la voie d'un traité international.

\* \*

Au Bureau International du Travail (B.I.T.), le problème fut déjà soulevé en 1950, au cours de la 2<sup>e</sup> session de la Commission des Industries Chimiques, à la suite d'un projet de résolution déposé par la délégation gouvernementale belge et adopté à l'unanimité par l'assemblée plénière.

L'examen du problème fut poursuivi au cours de la 3<sup>e</sup> session (1952). A la même époque, il fut étudié par le Sous-comité de sécurité et d'hygiène industrielles (section chimique) du Comité social du Pacte de Bruxelles. Le Sous-comité établit une liste d'environ 150 produits chimiques dangereux (employés pour la plupart en agriculture) avec, pour chacun de ces produits, une proposition d'étiquette de sécurité. L'Organisation du Pacte de Bruxelles transmit cette liste pour discussion à la 3<sup>e</sup> session de la Commission des Industries Chimiques du B.I.T. (1955). En 1956, le problème fut à nouveau examiné par un comité d'experts, convoqué par le B.I.T. à Genève. Ce comité adopta en majeure partie la liste proposée par le Pacte de Bruxelles.

Cette liste fut complétée en 1958 par le Sous-comité de l'U.E.O. pour atteindre environ 600 produits dangereux (adjonction de quelques 450 produits, employés dans l'industrie).

L'U.E.O. l'a transmise récemment au B.I.T. et aux sept pays membres de l'U.E.O., avec prière de rendre obligatoire l'étiquetage proposé.

Deze lijst bevat de nodige aanduidingen voor het samenstellen van een veiligheidsetiket met melding van de gevaren verbonden aan de behandeling der gevaarlijke stoffen en met opsomming van de voorzorgsmaatregelen die ter bevordering van de veiligheid bij het werken dienen genomen. Om naar de grootste eenheid te streven op internationaal gebied, werden al deze aanduidingen doelmatig gestandaardiseerd.

\* \* \*

Al deze gegevens wijzen er op hoe belangrijk het behandelde vraagstuk is en hoe noodzakelijk het is onderhavig wetsvoorstel, zonder dat het aanspraak wil maken op volledigheid, in behandeling te nemen.

\* \* \*

### Algemene Bespreking.

Een lid van de Commissie verklaart zich volledig akkoord met het voorstel en wijst op het internationaal belang daarvan. Ons land mag niet ten achter blijven, zo zegt hij. Verder onderlijnt hij de grote rol die bij het vastleggen van de nomenclatuur gespeeld werd door een lid uit de administratie van het Ministerie van Arbeid en brengt hem een oprechte en doorvoelde hulde.

Een commissaris wenst te weten of dit wetsvoorstel ook een reglementering zal mogelijk maken op het gebruik van gassen die meer en meer ongelukken veroorzaken tijdens seizoengelegenheden.

Het lid van de administratie verklaart hierop dat het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming voorschriften oplegt voor de recipiënten voor samengeperst, vloeibaar gemaakt of opgelost gas. Volgens het oorspronkelijk wetsontwerp konden echter ook de aan- en verkoop, de uitvoer, de fabricage en het gebruik van gasrecipiënten, zelfs ledige, verboden worden wanneer deze niet aan de vastgestelde veiligheidsvereisten voldeden.

De vertegenwoordiger van de Minister deelt hierop mede dat eerstdaags een wetsontwerp zal ingediend worden betreffende de veiligheidswaarborgen die het tweede gedeelte uitmaken van het oorspronkelijk ontwerp.

Het lid van de administratie zegt verder dat onderhavig wetsvoorstel toelaat ook veiligheidsmaatregelen te treffen om het ontploffings- of het brandgevaar waaraan het gebruik van dergelijke gassen blootstelt, te voorkomen.

In algemene regel laat het behandelde wetsvoorstel toe een systematische reglementering van de gevaarlijke stoffen op te maken en voor elk dezer stoffen een specifiek gevaarsymbool te voorzien met aanduiding van het gevaar of van de gevaren die moeten vermeden worden.

Het gevaarsymbool en de gevaarsaanduidingen zullen op internationaal plan verplichtend zijn. De veiligheidsaanbevelingen die ook specifiek per produkt geformuleerd zijn, hebben echter een facultatief karakter op internationaal gebied. Zij kunnen

Elle contient les indications indispensables pour la composition d'une étiquette de sécurité, mentionnant d'une part les dangers qu'entraîne la manipulation des substances dangereuses et d'autre part, l'énumération des mesures préventives à prendre en vue d'assurer la sécurité du travail. Afin de réaliser au maximum l'uniformité sur le plan international, toutes ces indications ont été standardisées.

\* \* \*

Ce qui précède prouve toute l'importance du problème ainsi que la nécessité d'entreprendre l'examen de la présente proposition de loi, qui n'a pas la prétention d'être complète.

\* \* \*

### Discussion générale.

Un commissaire déclare qu'il se rallie entièrement à la proposition et en souligne l'intérêt au point de vue international. Il estime que notre pays ne peut pas rester en arrière. Il souligne ensuite le rôle important qu'a joué un fonctionnaire du Ministère du Travail dans la fixation de la nomenclature et lui rend un chaleureux hommage.

Un autre commissaire voudrait savoir si cette proposition de loi permettra aussi de réglementer l'utilisation des gaz, qui provoquent des accidents de plus en plus nombreux lors des travaux saisonniers.

Le fonctionnaire lui répond que le Règlement Général pour la Protection du Travail contient des prescriptions en matière de récipients à gaz comprimés, liquifiés ou dissous. Dans le projet de loi original, l'achat et la vente, l'exportation, la fabrication et l'utilisation des récipients à gaz, même vides, pouvaient être interdits si ceux-ci ne répondaient pas aux normes de sécurité prescrites.

Le représentant du Ministre annonce qu'un projet de loi, relatif aux garanties de sécurité, qui constituaient la seconde partie du projet original, sera déposé très prochainement.

Le fonctionnaire déclare ensuite que la présente proposition permettra également de prendre les mesures de sécurité indispensables pour prévenir les dangers d'explosion et d'incendie qu'entraîne l'utilisation de ces gaz.

Cette proposition de loi permet en somme d'élaborer une réglementation systématique des substances dangereuses et de prévoir pour chacune de celles-ci un symbole spécifique de danger, avec indication du ou des risques à éviter.

Le symbole du danger et les indications des risques seront obligatoires sur le plan international. Les recommandations de sécurité par contre qui, elles aussi sont spécifiées par produit, ont sur le plan international un caractère facultatif. Elles peuvent

geheel of gedeeltelijk op nationaal plan verplichtend worden gemaakt. Deze stelling werd door het Sociaal Comité van de W.E.U. aangenomen.

Hiermee wordt de algemene bespreking besloten.

\* \*

### Bespreking der artikelen.

#### Eerste artikel.

Artikel één geeft met opzet een algemene bepaling zonder een beperkende opsomming. Door « *stoffen* » worden zowel natuurprodukten als zuivere chemische stoffen bedoeld. Het woord « *produkten* » slaat terug op samenstellingen of specialiteiten zoals die in de handel worden verkocht.

Een commissaris stelt de vraag of de reglementering van het gebruik van benzollijm in de schoenen pantoffelnijverheid en in 't bijzonder voor het vervaardigen van gummi-zolen hierin begrepen is en welke beschermingsmaatregelen er kunnen getroffen worden voor de arbeiders die met benzol moeten werken.

Het lid van de administratie doet vooreerst opmerken dat nu reeds door het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming het gebruik van benzollijm in deze nijverheden zowel als in de fabricatie van waterdichte klederen verboden is. Het gebruik van benzolhoudende vernis in de spiegel-fabrieken en van benzolhoudende inkt in de koperdiepdrukkerijen (heliogravure) is ook vanaf 1938 verboden.

Om na te gaan of in bedoelde nijverheden dit verbod nageleefd wordt kan de inspectie monsters nemen van lijn, vernis of inkt en deze in het laboratorium van de chemische inspectie laten ontleden.

Benzol wordt echter in zeer talrijke bedrijven gebezigd en meestal weten de arbeiders niet dat zij benzol gebruiken. Zij nemen dan ook geen voorzorgsmaatregelen om het groot vergiftigingsgevaar door benzol te voorkomen.

Artikel één zal echter aan de chemische inspectie toelaten door een opgelegd veiligheidsetiket de arbeiders attent te maken op het risico van een zware bloedvergiftiging en veiligheidsaanbevelingen aan te duiden waardoor deze dodelijke intoxicatie kan worden voorkomen.

Wat nu speciaal het gebruik van benzol betreft, heeft zich de chemische inspectie steeds door volgende drie principes laten leiden :

1<sup>o</sup> indien benzol in bepaalde omstandigheden onvervangbaar blijkt, moeten drastische maatregelen getroffen worden ter bescherming van de gebruikers;

2<sup>o</sup> indien benzol kan vervangen worden door een ander produkt moet het gebruik van benzol formeel verboden worden;

être rendues obligatoires en tout ou en partie sur le plan national. C'est là la thèse adoptée par le Comité social de l'U.E.O.

Sur ce, la discussion générale est close.

\* \*

### Discussion des articles.

#### Article premier.

C'est à dessein que l'article premier donne une définition générale sans énumération limitative. Par « *substances* » on entend aussi bien les produits naturels que les substances purement chimiques. Le terme « *produits* » désigne les compositions ou spécialités qui existent dans le commerce.

Un commissaire demande si cet article prévoit la réglementation de l'emploi des colles au benzol dans l'industrie des chaussures et des pantoufles et plus particulièrement dans la fabrication des semelles en caoutchouc et quelles sont les mesures de sécurité à prendre en faveur des travailleurs occupés dans les industries qui utilisent le benzol.

Le fonctionnaire fait tout d'abord remarquer que le Règlement Général pour la Protection du Travail interdit déjà actuellement l'emploi des colles au benzol dans les industries en question, ainsi que dans la fabrication des vêtements imperméables. L'emploi de vernis au benzol dans les ateliers de miroiterie et d'encre au benzol dans les ateliers d'héliogravure est également interdit depuis 1938.

Pour s'assurer de l'observation de ces prescriptions dans les entreprises susvisées, l'inspection peut prélever des échantillons de colle, de vernis ou d'encre et les faire analyser dans les laboratoires de l'inspection chimique.

Le benzol est toutefois utilisé dans de très nombreuses entreprises, et la plupart du temps les travailleurs ignorent qu'ils l'emploient. Aussi ne prennent-ils aucune précaution pour prévenir les graves dangers que présente ce produit extrêmement toxique.

L'article premier permettra ainsi à l'inspection chimique, en imposant une étiquette de sécurité, d'attirer l'attention des travailleurs sur le risque d'une grave hémotoxie et d'indiquer les recommandations de nature à prévenir cette intoxication mortelle.

En ce qui concerne plus spécialement l'emploi du benzol, l'inspection chimique s'est inspirée constamment des trois principes suivants :

1<sup>o</sup> s'il est impossible de remplacer le benzol pour certains emplois par d'autres produits, des mesures énergiques doivent être prises pour assurer la protection du personnel;

2<sup>o</sup> si le benzol peut être remplacé par un autre produit, l'emploi doit en être formellement pros crit;

3º waar er tot nog toe geen produkt ter vervanging van benzol gevonden werd moet door de scheikundigen gezocht worden om een vervangingsprodukt te vinden.

Door het goedstemmen van het behandelde wetsvoorstel zou de inspectie deze regels streng kunnen toepassen.

Een commissaris signaleert het gevaar van het gebruik van ether in een fabriek van kunstzijde.

Hier wordt op gemerkt dat het ether-procédé bij de fabrikatie van kunstzijde reeds lang niet meer gebruikt wordt en dat de ether-tocixomanie in die bedrijven tot het verleden behoort.

Terloops weze gezegd dat in België de grootnijverheid in 't algemeen bewust is van de sociale taak die zij ten overstaan van de veiligheid van hare arbeiders te vervullen heeft en dat zij soms op dat gebied baanbrekend werk verricht. Het is meestendeels in de zeer talrijke kleine en middelgrote ondernemingen dat de veiligheidsinstellingen, wegens gebrek aan geld, te wensen laten.

Daar de chemische inspectie de gevaren kent waaraan de arbeiders bij het werken met gevaarlijke produkten zijn blootgesteld, aanziet zij het als een ambtsplicht zoveel mogelijk de bedrijfs- hoofden van deze ondernemingen op de hoogte te stellen en met hen, door vrijwillig gemeenschap-pelijk overleg, naar afdoende veiligheidsmaatregelen te zoeken.

Het thans besproken wetsvoorstel zal de opvoeding der arbeiders ter voorkoming van ongevallen en beroepsziekten grotendeels verzekeren.

Daarbij wordt ook de nationale economie en niet minder het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit en het Voorzorgsfonds ten behoeve van de door beroepsziekten getroffen en gediend.

Om een voorbeeld te geven : een onzer grootste verzekeringsmaatschappijen heeft in haar schoot *een dienst voor preventieve actie* ingesteld. Het eerste jaar werden vijf grote ondernemingen bewerkt en het aantal arbeidsongevallen werd daar met 28 pct. verminderd. Het tweede jaar werd de dienst uitgebreid tot 30 ondernemingen en het derde jaar tot 50 ondernemingen. Het aantal arbeidsongevallen verminderde met 13 en met 11 pct. Voor de eerste drie trimesters van 1958 werden, in vergelijking met die van 1957, de arbeidsongevallen met 1.161 verminderd, hetzij 19,4 pct. Als men nu bedenkt dat deze assurantemaatschappij een gemiddelde som van 6.000 frank moet uitkeren per ongeval, dan heeft deze dienst voor preventieve actie een besparing van 6.966.000 frank opgebracht.

Wat bereikt werd voor arbeidsongevallen moet eveneens kunnen bekomen worden voor beroepsziekten die voortkomen van het gebruik van gevaarlijke en giftige stoffen.

Artikel één wordt met algemene stemmen aangenomen.

3º là où il n'existe encore aucun produit de remplacement du benzol, les chimistes devront en rechercher un.

Le vote de la présente proposition de loi permettrait à l'inspection du travail d'appliquer strictement les règles que nous venons d'exposer.

Un commissaire signale le danger que comporte l'emploi de l'éther dans les usines de soie artificielle.

Il lui est répondu que le procédé utilisant l'éther est abandonné depuis longtemps dans la fabrication de la soie artificielle et qu'aussi bien dans ces entreprises, la toxicomanie par l'éther appartient au passé.

Signalons en passant qu'en Belgique, la grande industrie est généralement consciente de son devoir social en matière de sécurité des travailleurs et qu'elle accomplit parfois un travail de pionnier à cet égard. C'est le plus souvent dans les très nombreuses petites et moyennes entreprises que le manque de capitaux empêche l'installation des dispositifs de sécurité requis.

Connaissant les dangers auxquels sont exposés les travailleurs qui manipulent des substances dangereuses, l'inspection chimique estime qu'elle se doit d'informer, dans toute la mesure du possible, les chefs d'entreprise intéressés et de rechercher, de commun accord avec eux, des mesures efficaces de sécurité librement consenties.

La proposition de loi en discussion contribuera grandement à assurer l'éducation des travailleurs qui permettra de prévenir les accidents et les maladies professionnelles.

L'économie nationale, le Fonds national d'Assurance maladie-invalidité et le Fonds de Prévoyance en faveur des victimes de maladies professionnelles y trouveront également leur compte.

Pour donner un exemple, signalons qu'une de nos plus importantes compagnies d'assurances a institué dans son sein *un service d'action préventive*. La première année, l'activité de ce service se porta sur cinq grosses entreprises et le nombre des accidents de travail y diminua de 28 p. c. La seconde année, le service fut étendu à 30 entreprises et la troisième année à 50. Le nombre d'accidents de travail diminua respectivement de 13 et de 11 p. c. Les trois premiers trimestres de 1958 donnèrent, par rapport à la même période de 1957, une réduction du nombre des accidents de travail de 1.161 unités, soit 19,4 p. c. Si l'on considère que cette compagnie d'assurances dut déboursier un montant moyen de 6.000 francs par accident, on constatera que son service d'action préventive lui a permis de réaliser une économie de 6.966.000 francs.

Ce qui est possible en matière d'accidents de travail doit l'être également en matière de maladies professionnelles occasionnées par l'emploi de substances dangereuses ou toxiques.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

## Artikel 2.

Bij de bespreking van artikel 2 wordt de aandacht gevestigd op het vraagstuk van de invoer.

De chemische inspectie is niet onwetend van het feit dat produkten ingevoerd worden die niet met onze reglementering stroken.

De vaststelling hiervan kan jammer genoeg slechts geschieden wanneer zij reeds in de verschillende ondernemingen in gebruik zijn, aangezien er op de invoer van gevaarlijke produkten geen reglementering bestaat.

Alleen loodwit, blauwzuur en cyaancomponenten die blauwzuur kunnen ontwikkelen zoals cyaniden, zijn aan in- en uitvoervoorschriften onderworpen.

Artikel twee zal toelaten dergelijke in- en uitvoervoorschriften toe te passen op enige producten die zeer gevaarlijk zijn voor de gezondheid der arbeiders. Het is precies met het verdwijnen der grenzen en het van kracht worden van de gemeenschappelijke markt dat hieromtrent een internationale regeling dringend is.

Een commissaris dringt er op aan dat de symbolen op de etiketten niet te talrijk zouden zijn en daarbij zeer suggestief, ten einde het de minder ontwikkelde mensen mogelijk te maken ze te onthouden en te begrijpen. Het is een leek in zulke kwesties niet mogelijk honderden verschillende etiketten met hun verschillende betekenis te onthouden.

Hierop wordt geantwoord dat het I.A.B. slechts 6 verschillende symbolen heeft aangenomen en dat de W.E.U. er een zevende symbool heeft aan toegevoegd om een minder gevaar aan te duiden. Deze symbolen zijn voor alle arbeiders duidelijk. Verder zijn de aanduidingen die op het etiket voorkomen gestandaardiseerd en de tekst is zeer klaar.

Hetzelfde lid van de Commissie wenst te weten wie verantwoordelijk kan gesteld worden voor de juistheid van de etiketten : de handelaar of de fabrikant, met dien verstande dat daardoor ook begrepen wordt degene die het gevaarlijk produkt in kleinere gesloten verpakkingen verdeelt om het verder te verkopen. En wanneer het etiket verdwijnt bij verhandeling van het vat, de fles of de verpakking ? Dan dient men zo spoedig mogelijk een nieuw etiket te plakken.

Aangezien het grootste deel der gevaarlijke stoffen in fabrieken verhandeld wordt is het probleem niet zo scherp gesteld. Niettemin worden dergelijke produkten meer en meer ook gebruikt op de hoeve of door loonsproeiers, zodat ook hier de noodzakelijke opvoeding moet ter hand genomen worden en de verantwoordelijkheid dient onderlijnd van de handelaars in sproeistoffen.

Artikel 2 wordt eveneens met algemene stemmen goedgekeurd.

## Artikel 3.

Artikel drie wil in genendele aan de bevoegdheid van de bestaande politie-machten enige wijziging brengen. Het beoogt aan de ambtenaren en

## Article 2.

A l'article 2, l'attention de la Commission est attirée sur le problème de l'importation.

L'inspection chimique n'ignore nullement que certains produits sont importés dans notre pays alors qu'ils ne sont pas conformes à la réglementation en vigueur.

Malheureusement, la constatation de cette non-conformité ne peut ce faire qu'au moment où ces produits sont déjà utilisés dans les différentes entreprises puisqu'il n'existe guère de réglementation sur l'importation des produits dangereux.

Seuls, la céruse, l'acide cyanhydrique et toute substance susceptible de le dégager, tels les cyanures, sont soumis à une réglementation à l'importation et à l'exportation.

L'article 2 permettra d'appliquer ces dispositions à l'importation et à l'exportation de quelques produits réputés très dangereux pour la santé des travailleurs. C'est précisément la suppression des frontières et l'entrée en vigueur du Marché Commun qui rendent nécessaire une réglementation internationale en la matière.

Un commissaire insiste pour que les symboles figurant sur les étiquettes ne soient pas trop nombreux et qu'ils soient très suggestifs pour être facilement compris et retenus par des personnes n'ayant qu'une formation rudimentaire. Il est en effet impossible à un profane de retenir la signification de centaines d'étiquettes différentes.

Il lui est répondu que le B.I.T. n'a adopté que six symboles et que l'U.E.O. en a ajouté un septième pour indiquer un danger mineur. La signification de ces symboles est très claire. Les indications de l'étiquette sont en outre standardisées et le texte en est très simple.

Le même commissaire désire savoir qui sera responsable de l'exactitude des étiquettes, le commerçant ou le fabricant. La réponse est la suivante : le fabricant, mais par extension celui qui conditionne le produit dangereux dans des emballages plus petits, pourvus d'une fermeture adéquate en vue de la revente. Quid en cas de disparition de l'étiquette lors de la manipulation du récipient ou de l'emballage ? Une nouvelle étiquette devra être apposée sans retard.

Comme la manipulation de la plupart des substances dangereuses se fait dans les usines, le problème ne se pose pas avec la même acuité. Mais ces substances sont utilisées de plus en plus en agriculture et par les entrepreneurs de pulvérisation, de telle sorte qu'en ce domaine aussi, il faut entreprendre l'éducation indispensable des utilisateurs et souligner la responsabilité des commerçants en produits de pulvérisation.

L'article 2 est également adopté à l'unanimité.

## Article 3.

L'article 3 ne tend aucunement à modifier la compétence des polices existantes. Il a pour but d'accorder aux fonctionnaires et agents de l'ins-



beambten van de chemische inspectie, inzake het toezicht op de uitvoering van deze wet en van de krachtens deze wet genomen besluiten, dezelfde machten toe te kennen als aan de gewone politie. Daarenboven verplicht het de bedrijfshoofden hun medewerking te verlenen.

Het artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen.

#### Artikel 4.

De tekst van artikel 4, wat betreft de verplichting in het proces-verbaal de verklaring van de bekeurde op te nemen, is bedoeld ter vrijwaring van de rechten van de verdediging en in overeenstemming met het stelsel uitgewerkt door de Codificatiecommissie inzake het burgerlijk arbeidsrecht.

Op de vraag wie verantwoordelijk is voor de toezending van het proces-verbaal is het antwoord formeel : hij die de overtreding heeft vastgesteld. Om alle betwistingen te vermijden omtrent de termijn binnen dewelke het proces-verbaal moet toegezonden worden heeft de commissie uitdrukkelijk de term « 15 dagen » verkozen, en niet de term twee weken.

Indien het proces-verbaal om een of andere reden achteraf nietig mocht blijken zal een nieuw proces-verbaal moeten opgemaakt worden, eventueel, door de zorgen van het parket. Aangezien het in beslag nemen van goederen een conservatoire maatregel is, zullen vanzelfsprekend de goederen intussen in beslag genomen blijven.

Na deze bespreking gaan alle leden van de Commissie akkoord met de tekst van artikel 4.

#### Artikel 5.

Zonder bespreking wordt artikel vijf aanvaard.

#### Artikels 6 en 7.

De opsteller van het voorstel wijst er op dat artikel 6 de bepalingen overneemt van het gewoon strafrecht en artikel 7 de gewone bepalingen van het sociaal recht ter zake.

Ook deze artikelen worden zonder opmerkingen aanvaard.

#### Artikels 8 en 9.

De bepaling van artikel 8 is noodzakelijk om de wet haar volle toepassingskracht te verzekeren en artikel 9 voorziet de mogelijkheid verzachtende omstandigheden in acht te nemen.

Deze artikelen worden zonder bespreking met algemene stemmen aangenomen.

Het wetsvoorstel wordt met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
G. VANDEPUTTE.

*De Voorzitter,*  
A. MOULIN.

pection chimique, dans le contrôle de l'application de cette loi et de ses arrêtés d'exécution, les mêmes pouvoirs que ceux dont jouit la police ordinaire. Il oblige en outre les chefs d'entreprise à prêter leur concours.

L'article 3 est adopté sans discussion.

#### Article 4.

Le texte de l'article 4, en ce qu'il impose l'obligation d'acter dans le procès-verbal la déclaration du contrevenant, a pour but de sauvegarder les droits de la défense et il est en concordance avec le système établi par la Commission de codification du droit civil du travail.

A la question de savoir qui est responsable de l'expédition du procès-verbal, la réponse est formelle : celui qui a constaté l'infraction. En vue d'éviter toute discussion quant au délai d'envoi du procès-verbal, la Commission a choisi expressément le terme « quinze jours », de préférence à « deux semaines ».

Si, dans la suite, le procès-verbal devait s'avérer nul pour l'une ou l'autre raison, un nouveau procès-verbal devra être rédigé, éventuellement par les soins du parquet. Etant donné que la saisie constitue une mesure conservatoire, les marchandises ayant fait l'objet de cette mesure resteront évidemment saisies.

A l'issue de cette discussion, tous les membres de la Commission marquent leur accord sur le texte de l'article 4.

#### Article 5.

L'article 5 est adopté sans discussion.

#### Articles 6 et 7.

L'auteur de la proposition signale que les articles 6 et 7 reprennent respectivement les dispositions du droit pénal et du droit social en la matière.

Ces articles sont également adoptés sans discussion.

#### Articles 8 et 9.

La disposition de l'article 8 est nécessaire pour donner à la loi toute sa force exécutoire et l'article 9 prévoit la faculté de tenir compte de circonstances atténuantes.

Ces articles sont adoptés sans discussion et à l'unanimité des voix.

La proposition de loi a été adoptée à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
G. VANDEPUTTE.

*Le Président,*  
A. MOULIN.